

---

# Cine accesible

## Introducción

**Ana Rodríguez Domínguez (Universidad de Granada)**

[rodriana@ugr.es](mailto:rodriana@ugr.es) / [rodridomin@gmail.com](mailto:rodridomin@gmail.com)

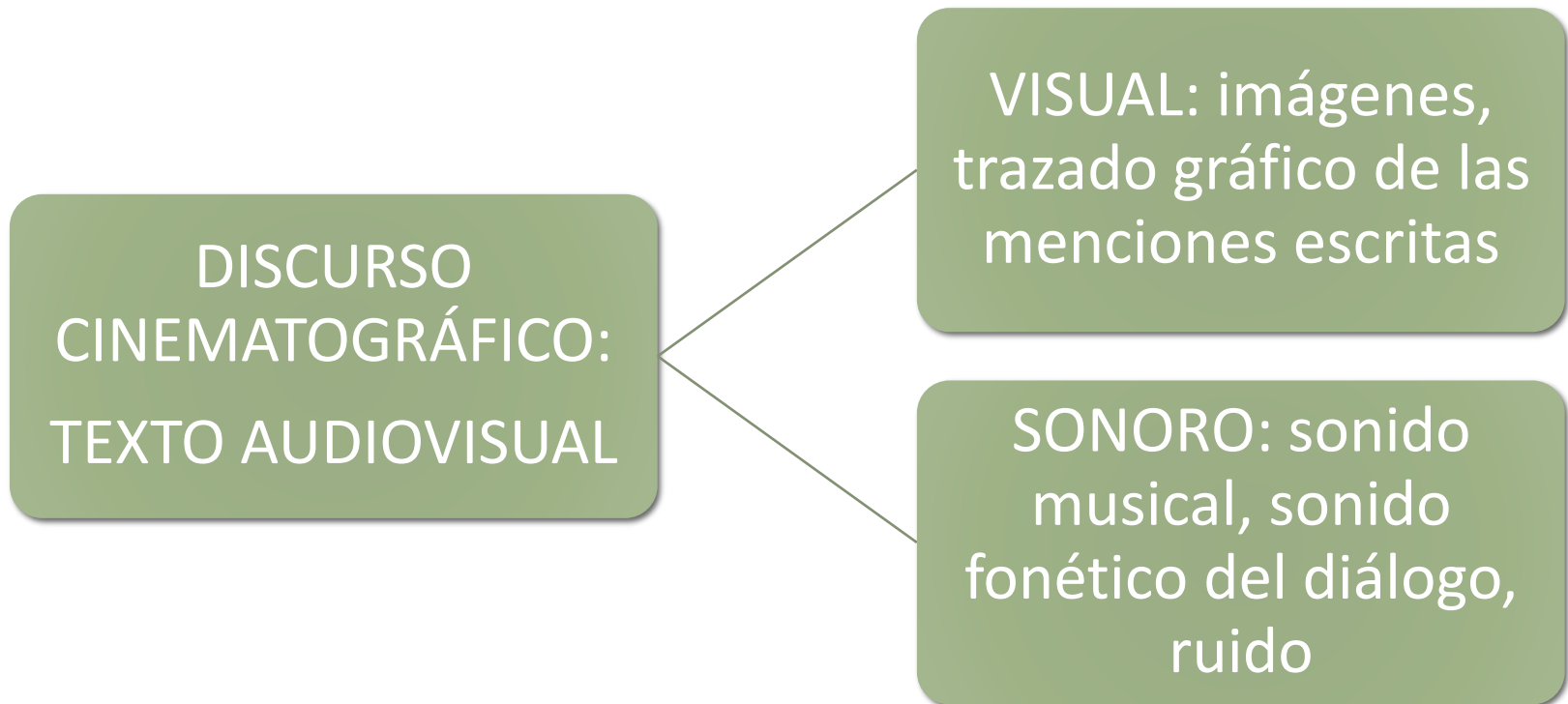
- 1- Discurso Cinematográfico (Metz, 1973)
- 2- Texto audiovisual (Chaume, 2004)
- 3- Origen del Cine
  - 3.1. Cine Mudo
    - 3.1.1. El explicador
    - 3.1.2. Los intertítulos
  - 3.2. Cine Sonoro
  - 3.3. Consecuencias cine sonoro
- 4- Ausencia de un canal: audio o visual
  - 4.1. Cine Subtitulado para personas Sordas (SpS)
  - 4.2. Cine audiodescrito para personas ciegas (AD)

## *Discurso Cinematográfico (Metz, 1973)*

---

“ (...) el discurso cinematográfico inscribe sus configuraciones significantes sobre soportes sensoriales de cinco órdenes: la imagen, el sonido musical, el sonido fonético de diálogo, el ruido y el trazado gráfico de las menciones escritas.”

(Metz, 1973: 35)



## *Texto Audiovisual (Chaume, 2004)*

---

“(...) aportan información (traducible) a través de dos **canales** de comunicación que transmiten significados codificados de manera simultánea: el canal acústico (las vibraciones acústicas a través de las cuales recibimos imágenes, pero también carteles o rótulos con textos escritos, etc.) y el canal visual (las ondas luminosas a través de las que recibimos imágenes en movimiento)”.

“En términos semióticos, (...), su complejidad reside en un entramado sígnico que conjuga **información verbal** (escrita y oral) e **información no verbal**, codificada según diferentes sistemas de significación de manera simultánea”.

Cine y Traducción (Chaume, 2004: 30-31)

## *Origen del cine*



## *El cine mudo*

---

28/12/1895

Nacimiento del Cine

Hermanos Lumière

*Boulevard des Capucines* (París)

“Llegada de un tren”

“El jardinero regado”



---

Acompañamiento a la imagen (VISUAL) en movimiento:

1- Música (de piano generalmente, AUDIO)

2- Explicación de un narrador: **el explicador** (AUDIO)



## *El explicador (AUDIO)*

---

*El presentador, el «explicador» de las películas en directo, que se encargaba de proporcionar a los espectadores la información que una postración cada vez más compleja, e «irremediablemente» muda, no podía transmitir con facilidad sin la ayuda de la palabra. Ciertamente, su llegada significó un retorno al modo narrativo dual característico del espectáculo de la linterna mágica, puesto que suponía ya la concurrencia y la concomitancia de dos prestaciones narrativas paralelas: la de las imágenes, que narran icónicamente, y la de una voz humana, que narra verbalmente, en directo.*

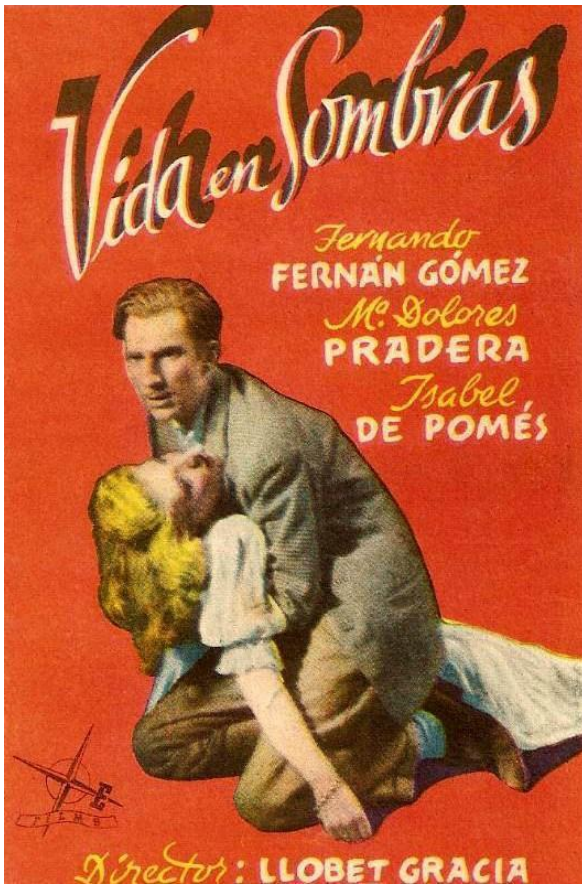
Gaudreault y Jost (1995)

---

## EJEMPLOS:

“Cuadro segundo. El general japonés Oyama, vencedor de los alemanes en la célebre batalla de Lepanto. El bravo general está con Felipe II firmando el tratado de París, y no se les ve dende (sic) aquí porque están dentro de la casa que hay à la derecha. “

(¡¡*Al cine!!*, R. Sánchez Montenegro 1907)



*“Vida en sombras”*  
(Llobet Gracia, 1948):

<http://www.youtube.com/watch?v=HVVCMwOow9A>

## *Los intertítulos (VISUAL)*

---

Carteles o rótulos habituales del cine mudo que contienen descripciones, explicaciones o diálogos, insertados autónomamente entre dos fotogramas

Cine mudo español (*La aldea maldita*, Florián Rey 1930):

<http://www.youtube.com/watch?v=jfGBDFfOITM>

Parodia cine mudo:

<http://www.youtube.com/watch?v=CCZaanyx-IU>



This is the story of a boy  
who tried it. While  
employed as a moving  
picture operator in a  
small town theater he  
was also studying to be  
a detective.

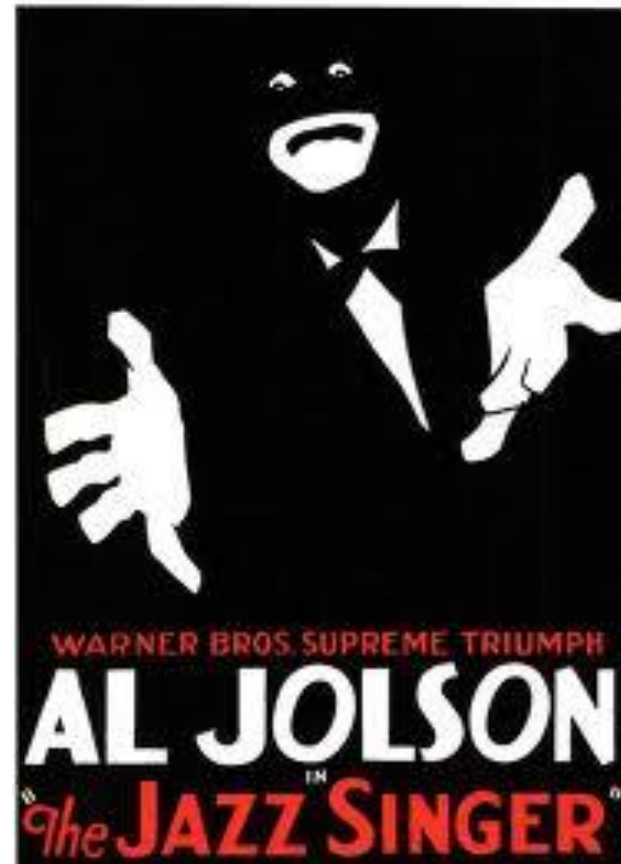
---

¿Existió el cine mudo?

Sin la palabra (escrita u oral) no hay interpretación correcta de la imagen. Bien mediante el presentador-explicador-intérprete, bien a través de los rótulos escritos, la imagen necesita de la palabra para configurarse como un hecho cinematográfico.



*El cine sonoro*





## *Consecuencias del sonoro*

---

- 1) Nuevos profesionales del cine
- 2) División entre banda sonora y banda visual
- 3) Necesidad de la máquina de montaje o moviola
- 4) Nuevos guiones
- 5) Nuevos actores (se oye su voz)

---

6) Aparecen dos primeras modalidades de traducción audiovisual:

**DOBLAJE:** nace con el cine mudo (explicador) y con el sonoro.

**SUBTITULACIÓN:** nace con el cine mudo (intertítulos) y con el sonoro

---

**Doblaje:** sustituir la banda sonora original por otra en otra lengua

Doblaje al español (*Cielo sobre Berlín*, Win Wenders, 1987):

<http://www.youtube.com/watch?v=rVwKxtq9s4o>



---

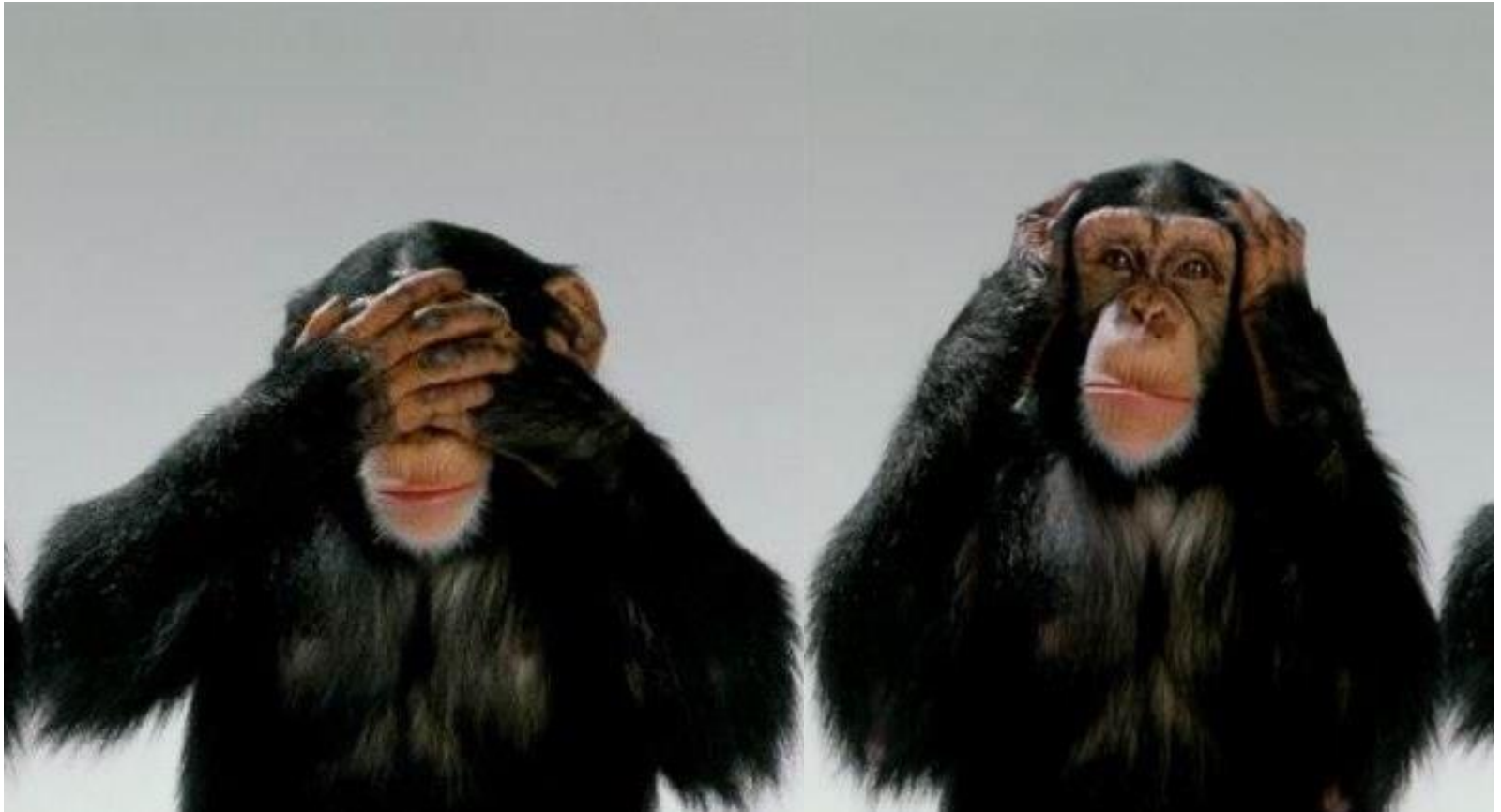
## **Subtitulación:** incorporación de subtítulos en la lengua elegida de modo que coincidan aproximadamente con las intervenciones de los personajes

Subtitulado al español (*Cielo sobre Berlín*, Win Wenders, 1987):

<http://www.youtube.com/watch?v=Ba604DHfC0s>



## *Ausencia de un canal: audio o visual*



## *Cine Accesible para personas sordas (SpS)*

---

**Subtitulación para sordos (SpS):** “texto escrito que ofrece un recuento semántico de lo que se emite en el programa en cuestión, pero no sólo de lo que se dice, cómo se dice (énfasis, tono de voz, acentos e idiomas extranjeros, ruidos de voz) y quién lo dice, sino también de lo que se oye (música y ruidos ambientales( y de los elementos discursivos que aparecen en la imagen (cartas, leyendas, carteles, etc.)”

(Pereira, 2005: 162)

---

## Cortometraje “**10 minutos**” (A. Ruiz Rojo, 2012)

Sin SpS:

<https://www.youtube.com/watch?v=gwmFszGS-X0>

Con SpS:

<https://www.youtube.com/watch?v=yy4ljADVEuE>

## *Cine Accesible para personas ciegas (AD)*

---

**Audiodescripción (AD):** voz de un narrador que describe lo que ocurre en el plano visual, aprovechando los silencios entre diálogos. Modalidad concebida para personas ciegas

*El crepúsculo de los dioses* AD (Billy Wilder, 1950):

<http://www.youtube.com/watch?v=L02ARrUYVe8>

TRAILER (sobre la AD) *Hacia la luz* (N. Kawase, 2017):

<https://www.youtube.com/watch?v=AsSH2HxBIhY>



## Bibliografía

---

- Baldry, A. P. y Thibault, P.J. (2006). *Multimodal Transcription and Text*. Londres: Equinox.
- Cousins, M. (2005). *Historia del Cine*. Barcelona: Blume.
- Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.
- Gubern, R. (2006). *Historia del Cine*. Barcelona: Lumen.
- *Historia Universal del Cine, n° 7* (1982). Madrid: Planeta.
- Jost, F. Y Gaudreault, A. (1995). *El Relato Cinematográfico*. Barcelona: Paidós.
- Metz, Ch. (1973). *Lenguaje y cine*. Barcelona: Planeta.